



**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO**  
**DIPARTIMENTO DI SCIENZE**  
**DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA**  
**E DI STUDI INTERCULTURALI**

**SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITÀ DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E DI STUDI INTERCULTURALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO.**

**CODICE CONCORSO 1020 - CODICI INSEGNAMENTO 1020-3776 e 1020-3786**

**VERBALE N. 2 BIS**

**(Valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati e ammessi al colloquio)**

La Commissione giudicatrice nominata con determina del Direttore del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali e ratificata con delibera del Consiglio di Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali in data 12.11.2021 per la valutazione delle domande della selezione indicata in epigrafe con la quale è stato emanato, tra gli altri, il bando per la copertura dell'insegnamento di:

- Codice concorso **1020-3776** - Insegnamento **Lingua inglese II O-Z** - ssd L-LIN/12

per il corso di laurea in *Mediazione linguistica e culturale* e il bando per la copertura dell'insegnamento di:

- Codice concorso **1020-3786** - Insegnamento **Lingua inglese I** - ssd L-LIN/12

per il corso di laurea magistrale in *Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale* e composta da:

- Prof.ssa Paola Catenaccio, ordinario per il SSD L-LIN/12 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano;
- Dott. Gian Marco Farese, ricercatore a tempo determinato Lettera A per il SSD L-LIN/12 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano;
- Prof.ssa Maria Cristina Paganoni, associato per il SSD L-LIN/12 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano.

si riunisce al completo per via telematica in data 24.11.2021 alle ore 14.30 per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni presentate dai candidati.

I Commissari presa visione dei nominativi dei candidati che hanno presentato domanda nei termini previsti dal bando dichiarano:

- di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con i candidati,
- che non sussistono le cause di astensione e di riconsuazione di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c.,
- che non sussistono cause di incompatibilità e di conflitto di interessi, anche potenziale, con i sottoindicati candidati:

Codice concorso **1020-3776**

- IANNELLI Ettore
- RENNA Dora



**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO**  
**DIPARTIMENTO DI SCIENZE**  
**DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA**  
**E DI STUDI INTERCULTURALI**

Codice concorso **1020-3786**

- AGNOLETTI Paola
- IANNELLI Ettore
- RENNA Dora

La Commissione passa quindi a valutare curriculum, titoli e pubblicazioni di ciascun candidato secondo l'ordine alfabetico.

Al termine della valutazione di ciascun candidato la Commissione attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione secondo quanto stabilito nel verbale 1 dei criteri.

Codice concorso **1020-3776**

**Ettore IANNELLI**

**Punteggio totale: 12, così suddiviso:**

TITOLI	Punti
Attività didattica come professore a contratto (oltre 10 anni insegnamenti integrativi)	5
Altri titoli (abilitazione all'insegnamento della lingua inglese, punti 1; certificazione TOEFL, punti 1; pluriennale attività di traduttore, punti 1)	3
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - lingua inglese (livello C2)	4
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI</b>	<b>12</b>

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare le pubblicazioni del Dott. Iannelli in quanto non allegate alla domanda come richiesto dal bando.

**Dora RENNA**

**Punteggio totale: 43, così suddiviso:**

TITOLI	Punti
Dottorato di ricerca o titolo equivalente conseguito all'estero (Dottorato in <i>Lingue, Letterature e Culture Straniere Moderne</i> )	8
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca (assegno di ricerca presso l'Università Ca' Foscari)	1
Attività didattica come professore a contratto (3 anni - insegnamenti con titolarità, punti 3; 2 anni - insegnamenti integrativi, punti 1)	4
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - lingua inglese (livello C2)	4
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI</b>	<b>17</b>

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Language Variation and Multimodality in Audiovisual Translation. A New Framework of Analysis (2021)	A	12
2. Shaping stereotypes in a space of absence. A linguistic analysis of Wayne Wang's <i>Chan is Missing</i> (2021)	B	7



**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO**  
**DIPARTIMENTO DI SCIENZE**  
**DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA**  
**E DI STUDI INTERCULTURALI**

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
3. Gangster voices in translation. Chicano English and Italian dubbing in the movie Blood in Blood Out (2017)	B	7
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI</b>		<b>26</b>

Codice concorso 1020-3786

**Paola AGNOLETTO**

**Punteggio totale: 6, così suddiviso:**

TITOLI	Punti
Attività didattica come professore a contratto (oltre 5 anni insegnamenti con titolarità)	5
Altri titoli (abilitazione all'insegnamento della Lingua inglese nelle scuole secondarie di I e II grado)	1
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI</b>	<b>6</b>

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare le pubblicazioni della Dott.ssa Agnoletto, in quanto non allegate alla domanda come richiesto dal bando, né il suo livello di conoscenza della lingua inglese, in quanto non dichiarato nel *curriculum vitae*.

Al termine della valutazione dei titoli e delle pubblicazioni la Commissione rileva che la Dott.ssa Paola Agnoletto non risulta idonea non avendo raggiunto il punteggio di punti 10.

**Ettore IANNELLI**

**Punteggio totale: 12, così suddiviso:**

TITOLI	Punti
Attività didattica come professore a contratto (oltre 10 anni insegnamenti integrativi)	5
Altri titoli (abilitazione all'insegnamento della lingua inglese, punti 1; certificazione TOEFL, punti 1; pluriennale attività di traduttore, punti 1)	3
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - lingua inglese (livello C2)	4
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI</b>	<b>12</b>

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare le pubblicazioni del Dott. Iannelli in quanto non allegate alla domanda come richiesto dal bando.

**Dora RENNA**

**Punteggio totale: 43, così suddiviso:**

TITOLI	Punti
Dottorato di ricerca o titolo equivalente conseguito all'estero (Dottorato in <i>Lingue, Letterature e Culture Straniere Moderne</i> )	8



**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO**  
**DIPARTIMENTO DI SCIENZE**  
**DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA**  
**E DI STUDI INTERCULTURALI**

TITOLI	Punti
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca (assegno di ricerca presso l'Università Ca' Foscari)	1
Attività didattica come professore a contratto (3 anni - insegnamenti con titolarità, punti 3; 2 anni - insegnamenti integrativi, punti 1)	4
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - lingua inglese (livello C2)	4
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI</b>	<b>17</b>

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Language Variation and Multimodality in Audiovisual Translation. A New Framework of Analysis (2021)	A	12
2. Shaping stereotypes in a space of absence. A linguistic analysis of Wayne Wang's <i>Chan is Missing</i> (2021)	B	7
3. Gangster voices in translation. Chicano English and Italian dubbing in the movie <i>Blood in Blood Out</i> (2017)	B	7
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI</b>		<b>26</b>

Dopo la valutazione dei titoli vengono pertanto ammessi al colloquio i seguenti candidati:

Codice concorso **1020-3776**

- IANNELLI Ettore
- RENNA Dora

Codice concorso **1020-3786**

- IANNELLI Ettore
- RENNA Dora

Codice concorso **1020-3776**

Il colloquio si terrà il giorno **10.12.2021 alle ore 9.30** in modalità telematica utilizzando la piattaforma Microsoft Teams. I candidati dovranno essere in possesso di un dispositivo dotato di telecamera e microfono per connettersi e di connessione internet capace di sostenere l'uso della piattaforma utilizzata.

Il colloquio verrà svolto in presenza di tutti i candidati dopo l'avvenuto riconoscimento mediante documento di identificazione.

Codice concorso **1020-3786**

Il colloquio si terrà il giorno **10.12.2021 alle ore 10.00** in modalità telematica utilizzando la piattaforma Microsoft Teams. I candidati dovranno essere in possesso di un dispositivo dotato di telecamera e microfono per connettersi e di connessione internet capace di sostenere l'uso della piattaforma utilizzata.

Il colloquio verrà svolto in presenza di tutti i candidati dopo l'avvenuto riconoscimento mediante documento di identificazione.

Il presente verbale viene trasmesso tempestivamente all'Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento per la pubblicazione sul sito web d'Ateneo all'indirizzo <https://www.unimi.it/it/>



**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO**  
**DIPARTIMENTO DI SCIENZE**  
**DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA**  
**E DI STUDI INTERCULTURALI**

ateneo/lavora-con-noi/reclutamento-professori/contratti-di-insegnamento della procedura di riferimento e per la notifica del calendario ai candidati.

Alle ore 16.00 la Commissione termina i lavori e decide di riunirsi il giorno 10.12.2021 alle ore 9.30 per il colloquio.

Letto, approvato e sottoscritto

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Paola CATENACCIO, presidente

---

Prof.ssa Maria Cristina PAGANONI, membro

---

Dott. Gian Marco FARESE, segretario

---